

基于国标的日语专业系列拓展教材

● 主编 黄 芳



日语写作

——
新思维与新方法

吴 扬 丁世理 编著

 苏州大学出版社
Soochow University Press

基于国标的日语专业系列拓展教材

● 主编 黄 芳



日语写作

新思维与新方法

吴扬 丁世理 编著



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

日语写作:新思维与新方法 / 吴扬,丁世理编著;
黄芳主编. —苏州:苏州大学出版社,2020.7

基于国标的日语专业系列拓展教材

ISBN 978-7-5672-3263-1

I.①日… II.①吴… ②丁… ③黄… III.①日语—
写作—教材 IV.①H365

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 132069 号

书 名:日语写作——新思维与新方法

RIYU XIEZUO——XIN SIWEI YU XIN FANGFA

编 著:吴 扬 丁世理

责任编辑:杨 华

助理编辑:杨宇笛

装帧设计:刘 俊

出版发行:苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址:苏州市十梓街1号 邮编:215006

网 址:www.sudapress.com

邮 箱:sdcbs@suda.edu.cn

印 装:镇江文苑制版印刷有限责任公司

邮购热线:0512-67480030 销售热线:0512-67481020

天 猫 店:https://szdxcbs.tmall.com

开 本:700 mm×1 000 mm 1/16 印张:10.75 字数:193千

版 次:2020年7月第1版

印 次:2020年7月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5672-3263-1

定 价:38.00元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-67481020



总序

General Preface

为满足社会经济发展的需求,完成中国高等教育从规模发展到以质量提升为核心的内涵式发展的转变,教育部于2018年1月出台了《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》。伴随着教育部《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》的出台,《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》相应出炉。国标要求培养具有国际视野和人文素养,掌握日语语言和文化知识,具备语言运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、自主学习能力、实践能力和创新能力,能从事涉外工作、语言服务及日语教育,并具有一定研究能力的国际化、多元化外语人才。此外,国标更加注重培养日语专业人才的自主学习能力。

四川外国语大学日语系于2019年被选定为国家“一流专业”建设点,为了确保顺利通过国家“一流专业”验收,现正积极加强专业的建设,成立了“基于国标的日语专业系列拓展教材”编写团队,集中了我系各年级具有丰富教学经验的骨干教师。

本系列拓展教材基于国标对专业教材的要求,主要从两个方面来进行选题:第一,关于日语基础知识的3本教材,涵盖了词汇、句型和篇章,使学生全面掌握日语基础知识。第二,关于日本文化、历史等拓展知识的2本教材,有助于学习者掌握日本社会、文化、历史等方面的相关知识。本系列教材既可以用作专业教材,也可以用作教辅教材及学生自学教材。3本日语基础知识的教材适用于日语专业低年级的学生,可以帮助学生顺利通过日语专业四级考试和日本语能力测试N2、N1。2本文化、历史教材,加上已由苏州大学出版社出版的《日本文学理念精要》,可以帮助学生全面了解所学



语言对象国日本的文学、历史和社会文化。由于本系列教材涵盖了日语基础知识和拓展知识,因此,对于日语专业学生来说,它们是不可或缺的学习材料。

本系列拓展教材基于国标,培养学生语言运用能力、跨文化交际能力、思辨能力及自主学习能力四种能力,与时俱进,符合国标对人才培养的要求。每本教材重点突出一个新字,力求从同类书籍中脱颖而出。

《日语写作——新思维与新方法》是本系列拓展教材中的一本。编著者首先对日语学习者在写作中遇到的问题进行调查,之后基于对调查的分析,将这些问题各个击破,真正达到帮助学习者解决写作难题的目的。内容方面不仅总结了学习日语写作的要点,还从文章构建、资料收集整理、文章推进等方面展示写作的方法,同时也为学习者设计了自我检测的方法。

本教材的一位编著者吴扬老师系四川外国语大学日语系副教授,专业方向为日语语言学;另一位编著者丁世理老师系四川外国语大学日语系讲师,研究方向为日本文学。两位编著者阅览了在中国及日本销售的日语写作方面的书籍后,将其问题归结如下:

(1) 未对日语学习者在写作中所遇到的问题进行调查,因此不能对症下药。

(2) 以日语为中心,未考虑汉语本身的特征对学习者的影响。

(3) 以列举作文实例为主,未提供写作的方法论,因此难以提高学习者的自学能力。

本书旨在解决以上问题,使学习者可以掌握各类题材的写作技巧,并能进行自我检测和评价。

黄 芳

2020年5月于四川外国语大学

本书是针对日语专业新教学大纲的教学内容和要求编写的日语写作教材。新大纲揭示了新时代对日语专业学生各方面知识和能力的要求,也是日语专业可持续发展的指南。日语写作作为日语专业的核心课程之一,其教材也理应顺应形势精心打磨,以满足新的要求。

新大纲重视学生在外语运用、思辨、研究、实践、跨文化交际等方面的能力。编著者认为,这些能力都可以反映在写作中。写作中常被提及的“语言内知识”对应的是外语运用能力,“语言外知识”则对应的是除此以外的其他几方面能力。本书第一部分着眼于语言外知识,讲解了日语文章构思的流程,提供日语文章构建的思路和方法,实际上,这也是训练学生思辨、研究等能力的过程。第二部分以语言内知识为中心,从书写、词汇、句型、段落等方面详细讲解日语写作中必备的基础语言知识。此部分采用分条目叙述的方式,使得要点一目了然。第三部分为写作示范,选取信函、幻灯片演讲文案和毕业论文三类学生经常接触的文章体裁,结合编著者实际创作的文章和指导过的优秀文章具体讲解写作方法。

同时,为了配合新大纲中学生定位主体化的理念,促进学生自主学习、自我评价、主动总结、改进学习方法,本书还在第二部分阐述了制作和使用作文自我测评单的方法,并在附录列举了各类拓展资料,提醒学生结合时代特点,利用网络学习资源提升写作能力。

另外,我们在编写前也倾听了学习者的声音,了解他们在写作中遇到的实际问题,并在书中提出行之有效的解决方法,这是本书特色之一。

本书的编写理念可以总结为:思维、方法、语言三方面齐头并进,使学习



者在适应日语写作新要求的同时,有效解决学习中的常见问题。

本书主要供高等院校日语专业本科生学习使用,适合日语水平在本科二年级及以上的学习者,具有相应日语能力水平的其他日语学习者也可参考使用。本书在编写过程中参考了国内外众多著作,在此向各位作者谨表谢意。同时,本书的出版得到了四川外国语大学日语系领导的大力支持。编著者能力有限,书中不足,敬请读者批评指正。

编著者

2020年5月于四川外国语大学

目录

Contents

序章	日语写作常见问题	001
----	----------------	-----

第一部分	语言外知识篇	007
------	--------------	-----

第1课	设定主题	008
-----	------------	-----

第2课	收集材料	014
-----	------------	-----

第3课	设计结构	020
-----	------------	-----

第二部分	语言内知识篇	035
------	--------------	-----

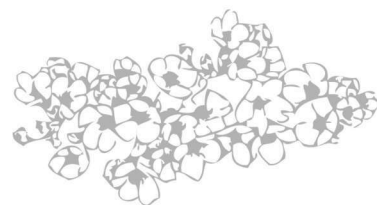
第4课	规范文字、标点、书写格式	036
-----	--------------------	-----

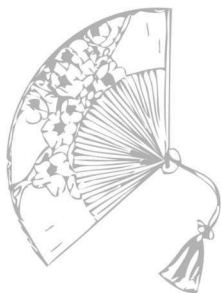
第5课	精简语句表达	064
-----	--------------	-----

第6课	清楚划分段落	084
-----	--------------	-----

第7课	正确选择表达形态	093
-----	----------------	-----

第8课	仔细推敲评改	105
-----	--------------	-----





第三部分 写作实践篇 109

第9课 ▶ 信息互通类——信函 110

第10课 ▶ 互动交流类——幻灯片演讲稿 122

第11课 ▶ 意见阐述类——论文 137

附录 147

附录一 ▶ 网络拓展资料 148

附录二 ▶ 拓展阅读书籍 149

附录三 ▶ 日语常用汉字一览表(2136字) 150

附录四 ▶ 稿纸 160

附录五 ▶ 作文自评单 163

序 章



日语写作常见问题





当前国内高校日语专业的课程设置中,通常会有日语写作。然而从实际效果来看,许多学生的日语写作能力还有待提高。

“哎,作文太难了。”学生经常这样叹息。特别是达到中高级日语水平,相对来说能够更自由表达自身想法的阶段,学生们的烦恼更加凸显:“我的会话还不错,但写作的时候感觉困难重重”“明明知道很多单词和语法点,还是写不好作文。”也就是说,日语知识储备量的增加和写作水平的提高往往不成正比。

下面是一位日语专业本科三年级学生的作文,作文题目是「将来について」。

今年の九月に私はもう大学三年生になりました。将来のことをちゃんとかんがえなくちゃいけないんですけど、まだ全然わかりません。親が大学院に進みましようと言いましたけど、試験がとっても難しくて合格の自信がないんです。でも、就職したら、給料は低いかもしれないし、人間関係は面倒くさいから、したくないです。そして、勉強だけが出世の道じゃないと思いますから、もっといろんなことをやってみたいです。(中略)どうしたらいいですか。やっぱり、むずかしいですね。

很遗憾,这很难称得上是一篇符合中高级学习者日语水平的文章。这么说有两个理由:一是整篇文章充斥着口语,给人以稚拙的印象;二是「将来について」是一个需要运用成年人的思维来思考的题目,而文章未体现思维的深度。

为什么会写出这样的作文呢?

首先,可以归因于学习者写作知识的不足。在初级阶段,写作主要以单纯描写事物或事件为主,而到了中高级阶段,则转变为以思想情感的表达、意见的陈述或评论等更复杂、更抽象的内容为主。为此,学习者需要学习相应的写作知识和规则,并持续不断地进行写作训练。然而,实际情况是,学习者很难得到充分的指导,也没有进行足够的训练。

其次,写作准备不充分。很多学习者拿到题目后,脑海里刚浮现一个模糊的印象就提笔写,没有花充足的时间揣摩题目,搜集素材,整理构思。其后果就是写作时常陷入停滞不前的境况,写出来的文章看起来层次不清,缺乏中心。



最后,也是最根本原因,还在于很多学习者对写作有畏难、抗拒心理。一方面,外语学习中,大多数学习者倾向于练好口语、听力,以应对面对面的交流。这或许是因为学习者在面对面交流中能够迅速获得反馈,从而获得更强烈的学习成就感。而另一方面,写作时看不见读者,不仅要思考如何有逻辑、准确无误地表达,还要考虑读者兴趣点、读者的阅读负担等要素。用母语写作都非常难,更不用说用外语写作了。这样,写作的非即时性、缜密性等特征使得很多学习者畏怯退缩,一说到写作就犯难。

下面列举学习者在实际的写作练习中遇到的一些问题。

(一) 我不明白为什么一定要用日语写作

学习者 A:

感觉用日语写作就是用学过的单词和句型写几个句子凑在一起。老师也只是用红笔标出错误的地方。总之,一篇作文写下来,感觉仅仅是复习了一遍单词和语法。我不知道写作还能对我的日语学习有什么其他帮助。

学习者 B:

对于自己的思想、情感、意见,我们可以通过声音来传达,这样更直接、高效,为什么要花费那么多工夫特意转化成文字呢?

如果不明确用日语写作的目的,那么,许多学习者也就难以有动力开展写作活动,更不用说坚持写作了。这里主要从巩固日语知识和传达自身思想情感两方面来说明日语写作的意义。

1. 巩固日语知识

学到的日语知识,不实际使用的终归会慢慢忘却。通过写作,将学过的单词、语法融入文章,能起到巩固日语知识的作用。特别是在日语学习的初级阶段,通过写作巩固日语知识的作用更加明显。

具体来说,写作可以巩固单词、语法、汉字、书写、敬体和简体的区分等方面的知识。到了中高级阶段,还会强调区分使用口语和书面语、近义词



等。例如,书面语中不能使用“宿題を忘れちゃった”,而要用“宿題を忘れてしまった”,“泳ぐ”还有“水泳”“スイミング”等近义表达。选择的词汇不一样,向读者传达的思想情感也会发生变化。也就是说,写作可以促使学习者丰富语言表达,并且训练学习者根据对象选择恰当的表达方式。

需要注意的是,通过日语写作来巩固日语知识,只是收获了一些“条条框框”,如果过度追求日语知识的正确性,反而会让写作成为课堂学习的机械延伸,学习者也会因此丧失写作的积极性。因此,不能将巩固日语知识作为写作的唯一目的。

2. 传达思想情感及与他人交流

写作是输出我们掌握的知识、信息,以及传达我们的思想情感的手段。通过写作,我们可以将凌乱琐碎的信息、思想情感整理成一个有条理的体系。写作也是一个思考问题的本质,多角度寻找解决问题方法的过程,可以促使我们更深入地思考问题,无形中提高自身的思考能力。

同时,写作也是与他人进行交流的手段。以前,书信是信息传递的重要手段之一,而如今,随着互联网技术的飞速发展,越来越多的人习惯,甚至依赖电子邮件、网络社交媒体等方式进行交流。但是,与书信这种传统的交流方式相同的是,在这些现代化平台上,我们很多时候仍然要依靠文字交流。技术的进步未能完完全全改变交流的根本手段,可以说,写作是现代生活不可缺少的一种日常交流活动。

(二) 我的日语知识不够

学习者 A:

我平时一般都是用电脑写作,拿着作文稿纸,我甚至都不知道题目和名字应该写在哪里。汉字、假名、标点符号,这些应该怎么放置在每个格子里呢?习惯了横向书写,对竖向书写稿纸的使用方法更是摸不着头脑。

学习者 B:

我知道日语有敬体和简体、口语和书面语的区别,但在实际操作中具体如何区分使用,不甚明白。

**学习者 C:**

我已经掌握了很多日语单词、句型、写作规则,但还是摆脱不了中式思维,写出来的作文还是很 unnatural。

熟练运用日语的能力是进行日语写作的前提。熟练地运用日语,除了坚持听、说、读、写、译等基础练习外,并没有捷径。这个基础训练的过程也绝非是某一本教材、某些课程可以代替的。然而,写作中也存在普遍性规则,可以通过教材、课堂学习获得一定的知识。

日语毕竟是与汉语不同的一种语言,纵然这两种语言之间具有一些相似性,但终归不一样。两国人民的生活习惯、思维方式存在许多不同,这些不同必然会反映在语言当中。按照中式思维的逻辑,有的日语使用习惯并不符合常理。我们要充分意识到自己时刻处在中式思维的模式之中,有意识地尝试站在日本人的角度去看待某些难以理解的现象,久而久之也就习以为常,这对于进一步提高写作能力也具有重要意义。

(三) 我不知道怎么下笔

学习者 A:

拿到作文题目后,我脑子一片空白,半天都憋不出来一个字。比如《我的家乡》这个题目,看似很简单,但我到底该从何下笔呢? 家乡的风景? 家乡的食物? 家乡的风光名胜?

学习者 B:

我脑子里有很多想法,但不知道怎么把它们表达成文字。而且,我总觉得它们零零散散的,要把它们有条理、系统地整理成型真是太难了。

学习者 C:

好不容易提笔开始写了,不知为何总是写到中途就写不下去了。



口语和书面语的问题、中式思维的问题,都是语言运用方面的问题,除此以外,还要注意写作本身的技术性问题,这不是日语能力可以解决的。

写作也是有顺序的,谁都不可能一拿到题目就妙笔生花。首先要关注的是“言之有物”,即在写作之前要有明确的目标,清楚自己要写什么。为此,我们要对主题稍做斟酌,比如思考这个主题的内涵是什么,关于这个主题可以有多少种思维角度,与这个主题相关的事物有哪些,等等。接着,为了让所叙述的内容具体生动,让观点有说服力,要根据主题充分收集资料。最后,根据收集到的材料整理写作思路,搭建好文章的骨架部分,尽可能详细地编写大纲。只有在写作之前做好充分的准备,才能做到下笔有神。

(四) 我不知道怎么修改文章

学习者 A:

每次花了大量的时间写好文章,交给老师后返回来的是满篇红色,都不像是我自己写的东西了。

学习者 B:

写完作文后我感觉在内容和形式上都有很多缺陷,但又不知道应该怎么去修改,因而羞于把作文给别人看。

即便是留下了众多名著的文学大家,也很难轻而易举地完成一部作品,这些文学大家通常也是非常善于推敲的。推敲,简单地说,就是调整文章布局、替换表达方式、添加和删除内容的行为。推敲的对象涵盖文章的形式和内容,需要反复进行。人们常说,“好文章是改出来的”,推敲是提高文章质量的重要手段,甚至说文章的优劣取决于推敲也不为过。

冰冻三尺非一日之寒,造成这些问题的原因多种多样,此处限于笔力难以一一剖析。无论是在生活、学习还是工作中,每个人多多少少避免不了与写作打交道。比如,日记、电子邮信、演讲稿等。可以说,写作不仅是母语运用的一部分,也是外语学习必须面对的方面,缺少了写作,外语学习就不全面。只有彻底剖析自身在写作方面的问题,并寻求解决之策,才能切身体会到写作的快乐。

第一部分



语言外知识篇

曾经听到一位教授留学生日语的日本人这样评价一些中国留学生的文章：“日语语法没有太多错误，但就是内容很难懂，不知所云。”这样看来，比起语言能力，中国学生在日语写作中出现的问题更多是源自语言外知识——构思能力的不足。可以说，语言外能力不受语言限制，即便是在使用母语写作时，也是决定写作水平的关键因素。只有在构思上下功夫，才能避免中心思想不明确、层次不清、前后矛盾等情况发生，提高文章的可读性。

构思，即对文章内容、文章结构进行总体设计和安排，就像绘制房屋的设计图一样，要对房屋内各个部分及其功能进行布局。构思过程是将写文章的大致思路固定化、具体化的过程。此过程具体来说要解决以下问题：主题的选择，表达的目的和态度，各个分论点的内容，材料放置的位置，各个材料、论点的篇幅，开头和结尾的方式，等等。



设定主题

“主题”，即作者通过全篇文章最想要传达给读者的东西，是文章的“灵魂”。在写随笔等文章时，可以不明确设置主题，但在写议论文、说明文等文章时，必须要有能够统领全文的明确主题。

“主题”很多时候会被认为与“题目”“课题”同义，但严格来说，它们之间是有差异的。“题目”“课题”提示的是写作的对象，而“主题”提示的是作者对于这个写作对象的态度、认知、思考等。例如，对于《环境问题》这个“题目”，作者可以将“主题”设定为“人类改造自然，需要以与自然和平共处为前提”“不应该缩减处理环境问题的费用”等。也就是说，主题反映的是作者对事物的独特的思考方式和见解，这种思考方式、见解通常是以简明的短句表达出来的。

一 确立主题的基本要求

在没有明确的主题意识的情况下就着手写作，就像是轮船在大海里没有目的地航行一样，文章内容会显得层次不清、杂乱无章。可以说，如何确定主题决定了文章的基调，同时也影响着读者对文章的评价。

选择主题时应该充分考虑以下几点。

- (1) 主题必须是作者有意愿和热情写下去的、有价值的内容；
- (2) 主题最好是作者熟知的、特别感兴趣的或者是有独到见解的内容，以便迅速获取具体事实、事例、数据等写作材料；
- (3) 主题应该是能让读者感兴趣的内容；
- (4) 主题最好是可以结合具体事例的内容；
- (5) 主题需要根据字数限制或时间限制适当缩放。

设定主题是一个由发散到聚拢的过程，本课将介绍通过“头脑风暴法”